



原民會搶救原住民族瀕危語言 計畫的規劃與執行

原住民族委員会「危機に瀕する民族言語の救済プロジェクト」の計画と実施

The Planning and Execution of CIP's Project of Saving
Endangered Aboriginal Languages

文—Kacaw 楊趙齊君 (行政院原住民族委員會教育文化處語言科員)

本會執行的「原住民族語言振興六年計畫」(97-102年)大部分皆針對整體、結構性的原住民族語言所面臨的環境去做瞭解、分析、研擬計畫,再經專家學者的討論及修正,後經函頒各直轄市、縣(市)政府去推動與執行,藉由在實際推行計畫的過程中所獲得的經驗,反饋後檢討、修訂計畫,爾後繼續執行。

針對9種瀕危語言進行搶救

然而,各族使用族語所面臨的情況、所遭遇的困難,乃至於復振族語的急迫性,皆不可概括而論,因此,針對原住民族語言中,被列為瀕危語言的9個語別,即「極度瀕危」的撒奇萊雅語、噶瑪蘭語、邵語、鄒族沙阿魯阿語、鄒族卡那卡那富語以及「嚴重瀕危」的賽夏語、魯凱語下三社群(茂林、萬山、多納3語),希望藉由成立各語別的「搶救語言保存與發展推動小組」(以下簡稱推動小組),由各語別的推動小組匯聚族人意識、洞悉族人困境、發想復振族語策略,並經由此復振、推動族語的過程,凝聚族人共識、激發族人熱心、喚起族人對於祖先口耳傳承的智慧結晶,以及救亡圖存的責任心與使命感。

主要工作項目與復振策略

為瞭解原住民族所面臨的族語傳承危機,輔以協助、整合行政資源以利原住民族語言復振做有效推展,本計畫業於去年12月起陸續辦理多場次部落說明會議,會中說明本計畫「啟發族人搶救意識」、「健全搶救組織」、「搶救耆老智慧」三大目標,期待建立「自己的族語自己救,小孩的族語自己教」的部落意識,並解說本計畫瀕危族語復振策略「八大主要工作項目」,另外,各語別也可提出具創意且經部落協議辦理的族語復振工作項目。

「八大主要工作項目」的實施內容簡要說



行政院原民會林江義副主委至五尖教會開賽夏族跨鄉鎮聯繫會議。
(圖片提供:行政院原住民族委員會)





為推行搶救原住民族瀕危語言實施計畫，召開噶瑪蘭語說明會。（圖片提供：行政院原住民族委員會）

明如下：

（一）**成立推動小組**：由小組成員定期召開會議，規劃族語保存、傳承與發展事項，遴選辦理細部執行計畫內容之成員及地點，進行督導及訪視工作執行情形並加以評鑑。

（二）**組志工小組或遴聘專職人員**：為順遂推展各項細部執行計畫工作項目，協助辦理計畫研擬、會議召開及會議記錄、督導考核紀錄、核銷資料、部落基礎資料調查與建置、耆老口述資料等匯整工作。

（三）**部落基礎資料調查與建置**：調查與建置各語別部落基本人口資料，並針對族人對族語使用狀況與態度進行基礎資料建置，以掌握並瞭解各年齡層族人之語言能力及對語言的態度。

（四）**耆老口述記錄**：針對能說流利族語並對於族群文化、部落歷史、部落遷移史、祭典或傳統歌謠等熟稔的耆老進行訪談及影

在八大主要工作項目當中，「師徒制」族語學習及「族語學習家庭」是最核心的重點復振策略，期待藉由「師徒制」一對一的傳授方式進行族語學習，促進日常生活的族語互動，亦藉由「族語學習家庭」養成平時說族語的習慣，並增加族語使用的場域。





各語別計畫執行迄11月中旬已經約3至5個月，共成立了9個語別的推動小組，各小組因地制宜提出現階段適合本族的復振策略。預計於今年12月中旬辦理「搶救原住民族瀕危語言經驗交流及訪視」活動，探討各語別未來復振族語的方法，使本計畫更加符合實際所需。



音記錄。

(五) 推動「師徒制」族語學習：由能夠說流利族語的耆老或人員擔任「族語傳承師」，並由有願意長期學習族語的族人擔任「族語學習徒弟」，期使經由長期的學習族語過程養成更多的族語老師。

(六) 族語學習家庭：為在家庭場域中落實親子共學，提升家庭（或家族）成員使用或學習族語之意願，鼓勵家庭（或家族）登記成為「族語學習家庭（或家族）」，讓族語成為日常生活作息中慣常使用之溝通語言。

(七) 族語認證考試加強班：為鼓勵族人報考「原住民族語言能力認證考試」，擇適當地點開辦「族語認證考試加強班」。

(八) 獎勵「家族、鄰里或部落會議說族語」：為提高族語使用於公共場域的機會，鼓勵家族、鄰里或部落在召開會議時使用族語討論。

這些項目當中，「師徒制」族語學習以及「族語學習家庭」是最核心的重點復振策略，期待藉由「師徒制」一對一的族語傳授方式進行族語學習，促進日常生活的族語互動，亦藉由「族語學習家庭」以日常生活會話、認識與使用書寫符號等方式，養成平時說族語的習慣及建構、增加使用族語的場域，讓自己的族語不僅僅是學校課堂上的學習科目，更是家庭生活、族人互動、公開場合，習以為常的溝通語言。

各語別推動小組陸續揭牌

經由各語別推動小組按各族所面臨語言使用環境與族語生機景況，因地制宜提出現階段適合本族的族語復振策略，並提報本會「搶救原住民族瀕危語言實施計畫細部執行計畫」，經核定，各語別舉行揭牌暨開幕儀式日期分別如下：6月17日賽夏語、7月10日撒奇萊雅語、7月13日邵語、7月28日噶瑪蘭語、7月29日鄒族沙阿魯阿語、7月30日魯凱族茂林語、7月31日魯凱族多納語及魯凱族萬山語、8月1日鄒族卡那卡那富語，



搶救噶瑪蘭語計畫揭牌儀式。（圖片提供：行政院原住民族委員會）



搶救賽夏語計畫揭牌儀式。（圖片提供：行政院原住民族委員會）

象徵本計畫正式啟動。

各語別迄11月中旬執行計畫時間約3至5個月不等，共成立了9個語別的推動小組（負責規劃復振族語策略及訪視督導工作項目執行情形）與35組「師徒制」族語學習、39戶「族語學習家庭」（後兩項為核心重點工作項目，主要為建構族語學習機制），推動執行本計畫顯然已有初步成效。

為使本計畫復振族語策略更加符合實際所需、增進各族之間相互學習的管道、藉由討論思辯的過程凝聚族群共識，本會預計於今年12月中旬辦理「搶救原住民族瀕危語言經驗交流及訪視」活動，會中擬邀請9語別實際參與本計畫之推動小組成員及執行工作項目成效卓著之人員、專家學者、各語別所屬直轄市、縣（市）政府之承辦人員等，群策群力、集思廣益，共同與會探討、思索各語別未來復振族語的方法與策略。

邁開腳步 永不放棄

族語的復振並非短短數月或數年之久即可達成，教育是百年事業，一個族群的語言代表著一個族群的文化，傳承原住民族文化與復振原住民族語言，需要廣續的滾動推展與永續的戮力學習。

如今，搶救原住民族瀕危語言的腳步已經邁開前行了，各語別的推動小組、執行人員、族語老師，以及角色更為重要的學習族語的族人們，所遭遇到的問題，不論是現實生活環境的挑戰，或是族

語學習及使用場域的困境，甚至是部落裡耆老凋零的急迫性，族語復振的路途艱難險峻，唯一真正能支持族語永續學習和傳承的力量，就是族人自己內心永不放棄的念頭，決心保住祖先口耳相傳下來的智慧結晶，因為思維會隨著時代變遷而調整，政策會隨著世代交替而轉換，唯一不變的是，族人心繫自身寶貴的資產，視族語傳承為己身肩負的重責大任，如此，所謂的族語學習、傳承與振興，才會真正成為族人生命裡不可或缺的一部分。◆



楊趙睿君

阿美族，花蓮縣吉安鄉南昌村人，族名Kacaw，1981年生。國立台灣科技大學機械工程學系畢業。現任行政院原民會教育文化處語言科科員，主要業務範疇為原住民族語復振、競賽及推展學習等。